

高校日语写作课程教学改革初探

阿依努尔

(新疆师范大学 新疆乌鲁木齐)

摘要: 本文通过分析本科日语专业学生学习基础日语写作过程中的现状,思考如何提高日语专业学生在写作方面的能力以及竞争力,论述日语专业学生在写作方面出现的问题与提高写作水平的必要性,并对写作教师应该做到的相应引导进行推论,提出高校日语写作课程教学改革的方式,以供参考。

关键词: 高校;日语写作课程;教学改革

引言

在 2009 年《社会蓝皮书》中,日语专业位列月薪最高的 10 个专业。然而,在这之后的十年,随着日本文化的流行,高校以外也开始有大批的、高质量的日语学习者涌现。在日本语能力测试所属的官方机构日本国际交流基金于 2018 年度进行的《海外日本語教育及机构调查》中,中国当年度有 100 万余人参加日本語能力测试,其中大学非日语专业的参加人数为 29 万余人,比大学日语专业的 20 万余人还要高。其中,大学日语专业本科毕业的要求最高是 N1,而校外机构的培训结果也以 N1 为最终目标。这就使得越来越多的非日语专业学生与日语专业学生站在了同一个竞争平台上。思考日语专业学生如何与自学日语的本科学生竞争,提高竞争的胜率,将会是大学教育需要面对的一个问题。

在这样的问题中,日语教育的现状不容忽视。在利益周转和顾客需求等因素的引导下,日语教育机构最长的教育区间是一年,更不用说有诸多学生案例是在不到一年的时间内,从初学者进阶到 N1 水平。而本科日语专业要求学生要通过 4 年的学习时间,不仅掌握语言技能,还要对日本历史和文化有所了解。校外的竞争向日语专业学历教育发出了挑战,也就对日语专业学生提出了更高的要求。

1. 日语专业学生加强写作训练的必要性

外语教学的目的,不外乎对学习者的听、说、读、写、译五种能力的培养。以大学日语来说,1989 年国家教委颁布的《大学日语教学大纲》中明确指出:“培养学生具有较强的阅读能力,一定的听和译的能力,初步的说和写的能力。”并对各种能力提出了具体的要求。1993 年以来,国家教委规定每年进行一次全国大学日语的统一考试。据《全国大学日语考试组》所掌握的情况来看,“目前大学日语的作文水平一直徘徊于低谷,有四分之三的考生作文成绩在 4 分以下(满分 15 分)。可见大学日语的写作能力亟待提高,不容忽视。从我们自己所教学生的作文情况来看,也确实存在着许多问题。如何提高学生的写作能力,这是摆在我们面前迫切需要解决的问题。对此,应当借助日语写作训练的开展来实际提升日语专业学生的写作能力,实现高针对性的教学。”

可以发现,在 BOSS 直聘、智联招聘等招聘网站上浏览了大部分日语相关职位,对于本科应届生最低的职位要求是 N2。但这并不意味着日语专业学生只要获得 N2 的合格证书就够了,而是意味着在诸多非日语专业日语学习者中需要更强的竞争力去获得职位。在有限的课程时长中,能够获得的相关知识也是有限的。这就要求日语专业学生在课下也要加强自己的日语水平,不断吸收日语行业的最新知识。

越来越多的学生认识到能否大量输出日语是检验学习是否有成效的重要手段之一。语言输出的两个重要途径分别是说和写,而书面表达更加复杂,要求更加严格。影响写作水平的因素中,同一个班级的教学时长与质量都是相同的,但最后每个学生的写作水平却不尽相同。如何使学生的写作水平得到提升就成为了一个教学过程中的重要问题^[1]。

2. 高校日语写作教学改革

2.1 中日文化语境对比教学

中国和日本之间的文化由于历史的影响存在密切的交流,两国语言文化之间具有一定的类似性,也存在一定的差异。在进行日语写作教学时,要想将文化语境良好的融入,可以通过中日文化语境对比教学的方法。首先,可以选择日语和汉语之间词形和词义相同的词汇进行对比教学。比如山、川、水、人、一、二、三、学校等,还有部分与汉语的繁体字相同,这类的词汇在日语中占据的数量比重较多,和汉字的书写方式一样,一般是地名、物体名词、方位、感觉等类型的词汇。通过中日词汇的对比教学,能够发挥汉语优势,使学习效率和学习效果得到良好的提升。另外,可以选择词形相同、词义不同的词汇进行对比教学。比如“爱人”一词在汉语中指的是已经结婚的夫妻对对方的称呼,而在日语中,“愛人”一词在词形上和汉语的繁体相同,但是在意思上表示恋人、情人,如果进行跨文化交流时,和对方介绍自己的伴侣为爱人时,就容易引起误会。因此,通过对比教学,学习者可以更好的掌握写作时应用的语境。

2.2 巧用教材会话文进行改写

学生会会在初期学日语时对日语的语序及助词的用法产生较多疑惑。而初级的日语教材中都是会话文,这种以对话形式不断输入对象国语言的形式可以较好地培养初步的日语学习语感。针对会话文的写作训练,可以设计成简单的会话改写,训练基础的记叙文写作。例如学习描写声援运动员的会话文时,笔者先带领学生了解语篇框架和内容,再详细讲解本课知识点,完成可理解性语言输入,再借鉴会话的词句设计一篇命题作文。

学生运用本课所学知识尝试从不同的人物角度描写一件事情,可以初步训练记叙文的写作方式,介绍一天中自己的行动并表达自己的对此的感受。同时也巩固了一类形容词的敬体形式。学生尝试写作内容如下:

今日はいい天気でした。ゆうべ母といっしょに笛を 20 本作りました。李佳さんたちといっしょにサッカーの試合の応援に行きました。王文君たちのチームが勝ちました。でも相手のチームはあまり強くなかったです。とてもいい試合でした。

在会话文改写训练中可以利用“5W2H”的方法训练学生的记叙文写作逻辑,进而达到优异的日语写作训练效果^[2]。

2.3 鼓励多查几本辞典

由于语言学习分为听、说、读、写四个主要的教学内容,尤其在说的教学内容中,基础知识的教学和针对个人的纠音、练习和批改都需要教师协助完成,学生在这样的教学中获得的是写作练习的基础,可以说是大部分内容最初的起点,其完成程度自然会影响到学生之后的学习质量。学习日语词汇时,教材上的单词解释不一定能把该词汇的语境也解释出来,个人对词汇的理解也就非常重要了。个人的学习基础是过去每次课堂学习和自主学习的积累,是之后课堂学习和自主学习的基础。因为学生的课堂表现和自主学习时长与效果的不同,个人基础也会随着这些因素改变,并且为个体的学习

成果拉开差距。但是因为个体的自主性,个人基础并不是一成不变的,个人基础暂时较高可能会一直保持,也可能因为其他个体个人基础的提高而相对降低,而较低的个人基础也可以主要通过自主学习后来居上,但如果不及时反思也会造成不断地下降。这种变量除了上述的学习兴趣以外,还涉及到包括记忆力、学习方法等因素在内的学习能力,学习能力较低的学生在学习和补足个人基础的过程中可能遇到的困难会较多,而学习能力较高的学生较为懂得分配精力,进步可能会较大。

如下例中,"選ぶ"一词在日语中倾向于"多くの中から目的や基準にかなうものを取り出す。選択する。よる。えらむ。"而在中文语境中,"选择"一词的意义更为广泛,因此在这里直译为"選ぶ"不如写成"にする"。

错误示例:

大学一年生の冬休みなので、この本をもう一度読むことを選びました。

在运用各类词汇时,应鼓励学生不止查一本辞典,多看看其他辞典中的例句去了解该词汇的运用范围,最大程度上保证对该词汇的完整理解、语境理解和运用,由此提升学生的个人基础。

2.4 将日语写作教学过程贴近生活

固定课程因为在课堂进行,在某种程度上限制了学生与学习无关的想法,在老师和同学的带动下,课堂教学的效率相对比较稳定。但是,写作因为作业量较大,需要学生发挥较大的自制力和写作动力,对学生的体力和心理都有较高的要求。"兴趣是最好的老师",对学科有兴趣可能会影响学生对学科的印象,把学科当作兴趣爱好来了解,并努力将其完全掌握,由此产生了学习动力。这也是在日语专业学历教育中的一个现象,少部分学生会提前完成学科对日语水平达到 N1 的要求,并且在完成之后还会继续提高日语水平;也有部分学生因为入学调剂而选择了日语专业,对日语的兴趣不大,除了上课不想跟日语产生联系,也因此不能在课余时间提高日语水平^[3]。

近年,日本文化在全球范围内都有着非常有效的传播,学生可以通过多种途径对日语产生兴趣。教师可以通过日剧、日本动画等媒体内容在帮助学生提升口语和对文化的理解的同时,让学生对日语产生兴趣;也可以在课堂中的讲授内容需要通过掌握学生之间的潮流、语言幽默、制作精美等方法抓住学生的注意力,让学生对日语学生产生亲切感和学习动力,在业余时间也有接触日语的想法。

为缓解学生对写作的畏惧心理和排斥心理,让学生知道自己"该写什么",应尽量将题目定为贴近学生生活和心理的,引导出从学生角度来讲愿意去讲、乐于去讲的故事,如"我的校园生活"、"我最近遇到的小事"等。

2.5 大纲和片段练习

学生在高中以前写作文时经常会先写大纲来确定自己"怎么写",因此为唤醒学生在这方面的记忆。笔者认为也应该保持这一习惯,让学生在写日语作文前也列好提纲,对自己将要写的作文有大致的规划,并且通过大纲对自己应该检索的生词有所察觉。另一方面,引导学生可以先把最想写的部分写出来,通过这样的行动让学生对自己的作品产生感情,也更有动力去完成整篇作文。

上述几种尝试可以互相融合,也可以逐步实施。这样的尝试会引导教师对于学生在作用上的转变,但也为学生提供了自主学习的自由和提高竞争力的可能性。

2.6 加强改革,优化教师队伍结构

在进行教学改革的过程中,校方应明确教师端改革的指导性标准和基本要求。严格教师准入和考核评价,学校在对新教师的聘用时应注意几个条件:日语专业的教师要同时具有"教师资格证书"、"日语国际能力水平测试 N1"证书或则同等能力水平测试相关证书。学校也要全面提供教育教学、培训的平台和机会,提升教师的教育教学水平和团队创新协作能力。学校也可结合本校发展的情况,聘

请日资企业专业人士来校进行实践指导工作,定期开展专业技能考核和培训,让专业教师在培训、竞赛学习中形成良好的职业素养,提高专业教学能力和积累一些实践经验,而在培训过程中,应当加入关于日语写作教学的相关培训,以提升教师团队关于日语写作教学的能力,进而为日语写作教学改革提供动力^[4]。

2.7 培养学生跨文化交际的意识

不同国家和民族的文化不仅有着相似性,同时也有着独特性,每一个民族和国家在发展的过程中,文化必然会存在一些差异,所以为了让学生在学习的过程中能够避免因为文化差异而导致的一些失误,使学生的语言交流能够更加流畅,必然要让学生先了解到这个国家的文化背景。首先学其他人进行沟通时,能够不以本国家的文化基准作为评价。让学生能够不以本国的文化作为文化评价基准。不同国家的人对于不同的事物都有着自己独特的理解,所有的文化存在都有其价值和意义所在,因此教师要帮助学生树立文化相对论观点。也就是所谓的文化平等。无论是日语的教学还是其他语言的教学,让学生理解各个国家之间的文化差异是非常容易的,困难的是要让学生认同这种文化差异。许多学生在学习日语时,非常不理解这种观念,这导致学生无法与拥有不同文化背景的人进行交流。所以在教学时更要培养和引导学生树立起跨文化交流的意识。学生记忆要对本国的文化深入研究,同时也要掌握国家的文化,并对这些文化有正确的理解和认知,这样学生才能真正在日语学习的氛围与认同感中提升日语写作的相关能力^[5]。

2.8 活用多媒体,提高课堂教学实效性

随着多媒体技术的发展,各类语言学科都更加青睐于依靠多媒体技术进行课堂教学。多媒体技术可以有效地将声音,图片和视频相融合,将有效的知识点和关键的学习技巧融会到动态的多媒体效应中,让同学们更形象,更生动的去了解语言的魅力,聆听语言的美妙,了解不同国家人群的语言沟通方式。多媒体技术教学给高校日语的课堂注入了新的活力,逐渐衍生出来的还包括多媒体沉浸式教学,该教学方式通过多媒体 3D 技术,更加真实地将日语的日常应用融入到沉浸式教学中。如此改变以往传统的教学方法能更加灵活而又方便地展现出真实的日语写作场景、相关的注意事项与关键问题。

3. 小结

日语专业的学生在就业时越来越多的会面对与非日语专业同水平日语学习者的竞争,这让以写作为主的技能提高有了更大的重要性。学生的写作水平并不是一朝一夕就能练就的事情,教师除了进行适当的辅助以外,自主练习也应该起到作用。以上是一些在教学过程中笔者曾经遇到的问题及启示,此后将以更多的参考数据为基础去对影响学生写作水平的问题进行分析和推论。

参考文献:

- [1]任慧慧,田敏,孙耀宇.新文科背景下民办高校日语写作课程的教学改革[J].科教导刊,2021(27):106-108.
- [2]陈苗君.关于培养和提升高职日语专业学生写作能力的探索[J].课程教育研究,2019(38):120-121.
- [3]冷文玲.日语写作教学模式改革初探[J].知识文库,2016(08):165+129.
- [4]刘紫英.日语写作教学改革与实践[J].管理观察,2017(33):166-167.
- [5]刘巧迎.高校日语写作课程教学改革初探[J].科技视界,2017(05):276.

作者简介:阿依努尔,出生年月:197703,女,柯尔克孜,新疆塔城,讲师,研究方向:日语教育。

项目:本文系2018年新疆师范大学校级科研项目“日语第二课堂教学有效途径研究”阶段性成果之一,项目编号: XJNURWJD042018B02